

Змістовий модуль II. Антропоцентричний підхід до проблем перекладознавства

Лекція 4 Антропоцентричний підхід до проблем перекладознавства

Психолінгвістика як втілення антропоцентричного підходу до проблем перекладознавства. Інтегративність як визначально риса підходів антропоцентричного гатунку: врахування світоглядних, мотиваційних, інтенційних, ціннісних, морально-етичних чинників смислоутворення у комунікації та перекладі. Схематичність світосприйняття та процес перекладу: гештальти, фрейми, патерни.

Види контролю: колоквіум «Врахування світогляду мовної особистості у перекладі» (2 год.)

Лекція 5 Психолінгвістичні методи дослідження письмового перекладу.

Психографологічний аналіз, контент аналіз, інтенс-аналіз - синтаксична розгорнутість висловлень, архітектоніка текстової тканини, логічна стрункість наративу або її брак, емотивність (так звана "емболія") та її врахування при перекладі, інтенційність продукування повідомлення та його сприйняття. Розбіжність у семантичній структурі слова іноземної та рідної мов як вияв дії комплексу мовних, мовленнєвих, психологічних, прагматичних, культурологічних, соціальних чинників. Багатозначність слова і переклад. Контекст. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі. Види контролю: колоквіум «Відтворення емоційної складової змісту повідомлення» (2 год.)

Лекція 6 Психолінгвістичні методи дослідження усного перекладу - Чернов, Ширяєв, Мірам, Карабан, Максимов. Оптимальні параметри часового проміжку відставання від субекта мовлення та утримання інформації в оперативній пам'яті. Вірогіднісне прогнозування за Черновим. Негативні фактори, що ускладнюють процес усного перекладу: заданий ззовні темп та зміст мовлення, негативний вплив середовища (акустичні, психологічні перешкоди), імовірнісність (непередбачуваність) розгортання комунікативного процесу у тематичному та лексико-фразеологічному плані. Так звана "Паризька теорія смислу" (усний переклад)

Види контролю: колоквіум «Психолінгвістичне підґрунтя перекладознавчих розвідок Чернова, Ширяєва» (2 год.)

вказівки та завдання до самостійної роботи,
поточний контроль